

Phonologie du créole haïtien : présentation succincte pour la didactique du FLS

Anne Zribi-Hertz, SFL, UP8/CNRS

13 mai 2020

Le créole haïtien est un créole à base lexicale française, qui a toutefois développé sa propre phonologie contrastant sur plusieurs points avec celle du français. Les deux inventaires de consonnes sont proches mais pas identiques, les deux inventaires de voyelles sont plus différents. Les contraintes sur la structure syllabique et les règles de sandhi sont différentes.

1. Les sons de la langue

1.1. Consonnes

		Bilabiales	Labio-dentales	Alvéolaires	Pré-palatales	Dorso-palatales	Vélaires	Uvulaires
Occlusives	Orales et nasales	p b m p b m		t d n t d n		ɲ	k g ŋ k g ŋ	
	Fricatives		f v f v	s z s z	ʃ ʒ ʃ ʒ		x y = /r/	χ ʁ = /r/
Liquides	Latérales			l l				
Semi-consonnes		w w ɥ (ɥ)				j j ɥ (ɥ)	w w	

Consonnes du français/**consonnes de l'haïtien**

Difficultés pour apprendre le français : La consonne nasale palatale /ɲ/ (« agneau ») n'existe pas en haïtien et demandera donc un apprentissage particulier (français *campagne*, *Espagne* /kãpaɲ/, /ɛspaɲ/ vs. haïtien *kampaj* /kãpaj/, *Espaj* /espaj/ ; français *signe* /sjɛ̃/, *ligne* /lijɛ̃/ vs. haïtien *siy* /sij/, *liy* /lij/).

La consonne /r/ a une prononciation fricative un peu plus antérieure (variante voisée [ɣ], dévoisée [x]) que celle du /r/ français (variante voisée [ʁ], dévoisée [χ]). On la trouve à l'initiale et à l'intérieur des mots : CH *rat* [yat] = /rat/ 'rat', *rich* [ɣiʃ] = /riʃ/ 'riche', *miray* [miɣaj] = /miraj/ 'muraille', *kouri* [kuɣi] = /kuri/ 'courir', et dans des attaques branchantes C+r, ex. *bra* [bɣa] = /bra/ 'bras', *krab* [kxab] = /krab/ 'crabe'. Cette consonne est cependant absente en haïtien dans certains contextes où /r/ peut apparaître en français : à la fin des mots (français *colère*, *canard*, *four* vs. haïtien: *kolè* [kolɛ], *kanna* [kana], *fou* [fu] ; français *tigre* vs. haïtien : *tig* [tig]) ; devant consonne ou semi-consonne, tant à l'intérieur des mots (ex. *pataje* 'partager', *mèsi* 'merci', *mato* 'marteau', *wa* 'roi', *fwi* 'fruit') qu'à la fin (ex. *kòn* 'corne', *bab* 'barbe', *kat* 'carte', *fòs* 'force', *pak* 'parc'). Enfin, le /r/ des mots français a pour variante [w] en haïtien devant les voyelles postérieures (u, o, ɔ, ɔ̃) : [u] (*wouj* 'rouge'), [o] (*gwo* 'gros'), [ɔ] (*pwòp* 'propre'), [ɔ̃] (*wonn* 'rond(e)'). Les mots terminés en français par un groupe de consonnes (autres que /r/) peuvent aussi poser des difficultés d'apprentissage, dans la mesure où ce type de finale est rare en haïtien, ex. [s+t] (français *triste* vs. haïtien *tris*) ; [C+l] (français *angle*, *table*, *sable* vs. créole *ang*, *tab*, *sab*) (cf. Hazael-Massieux 2002). Les mots français à /r/ final (*colère*, *livre*), contenant des groupes [r+C] (*partager*, *corne*), ou [r + voyelle postérieure] (*rond*, *rouge*, *rose*), ou terminés par une suite de consonnes non validée en haïtien (*triste*, *terrible*) méritent donc une attention didactique spécifique. La semi-consonne [ɥ] est présente chez certains locuteurs de l'haïtien, mais seulement dans quelques mots (notamment *pwodui* [pwodɥi] 'produit' et *uit* [ɥit] 'huit'), où elle est suivie de [i] ; aux autres occurrences de [ɥ] en français correspondent soit [w], soit zéro (absence de consonne) en haïtien : *kwit* 'cuire', *fwe* 'fouet', *swe* 'sueur', *kiyè* 'cuiller'.

1.2. Voyelles

	Non-arrondies	Arrondies	Non-arrondies		Arrondies
			palatales	dorso-palatales	
Fermées	i i	y			u u
Mi-fermées	e e	ø			o o
					ə
Mi-ouvertes	ɛ ɛ̃ ɛ̃	œ œ̃			ɔ ɔ̃ ɔ̃
Ouvertes			a a	ɑ ã ã	

Voyelles du français/voyelles de l'haïtien

Difficultés pour apprendre le français : Quatre (voire cinq) voyelles du français sont absentes en haïtien et doivent donc faire l'objet d'un apprentissage spécifique en français :

- Les trois antérieures arrondies : [y] (français *tissu*, *muraille*, haïtien *tisi*, *miray*) ; [ø] (français *bleu*, *noeud*, haïtien *ble*, *ne*) ; [œ] (français *beurre*, *peur*, *sœur*, haïtien *bè*, *pè*, *sè*) – pour les enseigner, il suffit de faire prononcer [i], [e] et [ɛ] respectivement en arrondissant les lèvres ;
- La contrepartie nasale de [œ] — [œ̃] — est absente en haïtien, mais elle l'est aussi de plus en plus largement en français, et son apprentissage n'est donc pas une priorité (ex. *un ours brun* [œ̃nursbrœ̃] > [œ̃nursbrœ̃]) ;
- A la voyelle instable [ə], ou « e muet », des mots français, peut correspondre [e] dans les mots haïtiens (français *repeindre* /rəpɛ̃dr/, haïtien *repenn* /rɛpɛ̃n/ ; français *devant* /dəvɑ̃/, haïtien *devan* /devɑ̃/).

Par ailleurs, les voyelles haïtiennes se nasalisent couramment au contact de consonnes ou voyelles nasales, par assimilation régressive (ex. *tann* [tɑ̃n], *kanna* [kɑ̃na] ou progressive (ex. *men* [mɛ̃] 'mais', *fimen* [fimɛ̃] 'fumée'). L'absence d'assimilation de nasalité, dans les mêmes contextes, en français standard mérite donc d'être signalée.

2. Les types de syllabes

L'haïtien présente surtout des syllabes de format (C)V(C). Les suites de consonnes dans une même syllabe sont moins nombreuses qu'en français. On trouve cependant aussi des syllabes de format CCV(C) (ex. *ble* /ble/ 'bleu', *tren* /trɛ̃/ 'train'; *tris* /tris/ 'triste'), avec en deuxième position [l] ou [r], ou bien une semi-consonne : [j] (*pye* /pje/ 'pied') ou [w], *bwa* 'bois'. On trouve même certaines syllabes de format CCCV(C) (*strik* /strik/ 'strict'), ou (C)VCC (*taks* /taks/ 'taxe').

Difficultés pour apprendre le français : Le français comporte plus de syllabes terminées par des groupes de consonnes tels que [st], [gl] ou [bl], réduits à une seule consonne ([s], [g], [b]) dans les mots haïtiens correspondants : français *geste* vs. haïtien *jès* ; français *angle*, *terrible* vs. haïtien *ang*, *terib*.

Si les séquences consonne + r ne sont pas un problème en début de syllabe puisqu'elles existent en haïtien (*pri* /pri/ 'prix', *grès* /gres/ 'graisse'), en revanche, elles sont exotiques (du point de vue créolophone) en fin de mot (français *zèbre*, *livre* vs. créole *zèb* /zɛb/, *liv* /liv/).

Ces suites de consonnes méritent donc une attention spécifique en français.

3. Les autres objets de la langue

Le créole n'a ni tons ni accent de mot — mais un accent prosodique en fin de groupe de mots, comme le français.